

Prosen. P. 227. (St.)

1. asta hino mo spaelvor zi'n haels so ska.^w
2. mona kamard. ot zida blur mo gu'in
lagi' to
3. alowe. l. of. vuz da moment- spineso
ali: m vj be da mafins
4. gr: v: zto lē. stōχ. of. v mylōk. wē. r. k
5. vpta, ske. p. kre. gōsō bōskoemle bru. ot
6. da skre. n. w. r. t. kōr he. i. o. stōk hu. t. in
lōmō v. i. g. r.
7. da skurpōr legdō zōn lē. p. r. af
8. in da. fabri. k. is n. i. r. k. s. tō. z. i. n.
9. kumē. mō. k. i. n. t. - k. i. n. s. o.
10. patrū. of. b. o. s. - ge. v. u. s. k. i. z. g. l. o. z. o. -
of dimen. : g. l. e. s. k. o. s. b. i. e. r. || f. u. r. n. t. - f. u. i. n. s. o. ||
11. br. i. g. v. s. t. w. i. i. k. i. l. v. s. k. u. u. r. k. i. z. o.
12. be. h. e. n. v. e. v. o. h. a. e. l. s. s. o. d. r. e. : l. i. ' t. o. n. w. e. : n.
a. t. h. o. d. r. u. g. k. o.
13. v. w. i. r. l. d. o. m. i. x. b. e. n. o. s. t. e. r. k. h. o. r. ^w o. || s. k. v. z. ||
14. x. h. o. e. p. s. o. n. k. n. e. : g. o. z. i. n.
15. v. i. s. t. o. l. v. v. o. t. w. l. : t. h. e. : n. o. m. i. v. l. t. l. g. o. v. i. o. t.
16. i. x. b. i. r. n. b. l. e. : d. a. x. b. e. h. a. e. m. n. i. m. i. g. o. g. u. i. n.
b. i. r. n.
17. i. x. h. o. e. b. t. n. i. g. o. d. v. : n. x. y. : i. k. a. m. a. r. d. o. t.
18. w. e. : o. h. e. r. i. t. h. o. d. v. : n. - d. e. : o. d. a. d. v. : o.
o. r. : n. k. f. l. m.
19. s. p. i. n. - s. p. i. n. o. k. u. p. - s. t. a. b. : v. s. t. o. l. (= s. t. o. f. b. o. r. s. t. e. l.)
20. k. l. a. k. - a. l. p. i. - m. i. t. s. k. o. (vooroude vrouwen) -
s. k. a. w. - b. o. n. a. : t. (v. h. e. t. w. e. e. r.) - w. i. j. - m. o. b. a. m. p. -
m. e. e. w. : b. e. m. - p. e. t. e. r. p. l. y. k. o. s. - of. s. a. p. i. n. g. ō. s. - m.
h. o. x. - m. o. v. u. s. - m. o. p. i. p. o. l.
21. d. e. l. : o. k. i. : o. l. b. r. o. x. a. l. s. m. a. n. a. n. t. f. a. x. t. o.
|| d. o. w. e. : o. l. o. t. - h. i. : o. l. ||
22. i. x. s. a. l. u. x. k. r. v. : o. l. o. g. e. r. : v. o. || f. i. : o. l. h. a. l. s. n. o. e. r. ||
23. i. n. g. l. a. n. t. l. y. t. f. l. t. l. a. : s. k. i. : p. o. a. f. b. r. e. r. : k. o.
24. h. i. s. z. n. s. h. o. b. e. r. : t. o. g. o. w. x. : s. - v. a. n. z. o. l. a. : v. o.
n. i. r. (= n. o. o. i. t.)
25. g. e. o. f. m. i. x. t. w. i. : b. r. i. : o. s. t. i. : o. n. - b. r. i. d. a. r. - b. r. i. r. i. s. t. o.
26. d. a. m. o. n. y. m. e. n. t. s. t. i. : d. v. : o. n. o. m. e. : o.
27. d. e. l. : o. m. a. n. h. e. i. : o. l. e. : o. v. o. v. a. n. m. o. g. r. u. : o. t. o. n.
h. i. : o. r.
28. d. o. n. d. y. : v. o. l. i. s. n. i. z. n. d. o. n. h. i. : m. o. l. g. o. b. l. z. : i. v. o.
29. d. o. s. k. r. u. l. k. t. o. n. g. e. r. z. i. n. b. e. d. o. m. i. : s. t. a. r. n. v. d. o.
z. i. : o. g. o. w. e. : o. s.
30. i. x. h. a. n. t. o. x. n. i. k. v. : m. o. i. o. d. a. x. o. r. i. : o. t. b. i. n.
31. d. o. b. i. : o. s. t. o. d. i. r. i. g. k. o. g. z. : o. n. l. e. r. : i. z. v. : o. t. m. e. r. : o. l.
32. o. k. a. n. i. g. u. i. n. w. i. r. s. k. o. - of. w. i. r. s. k. o. g. u. i. n. -
h. e. r. i. p. e. : n. z. o. n. h. e. r. : o. l.
33. z. i. d. o. n. o. k. i. z. m. o. s. t. i. l. i. n. d. e. l. : o. b. e. s. o. m.
|| s. t. e. : k. o. ||
34. m. e. : o. - b. e. d. o. k. i. z. g. o. l. s. s. p. i. : l. o. s. s. o. n. o. m. e. : o. - of.
b. e. d. o. k. i. z. g. o. l. s. w. l. : o. t. d. v. : o. n. o. m. e. : o. g. o. s. p. i. l. t.
35. h. e. : l. a. i. x. h. o. e. p. a. l. t. w. i. : k. i. r. o. v. b. u. x. o. r. u. : p. o.
36. d. e. i. p. e. : o. r. i. s. n. i. z. e. : p. d. v. : o. z. i. : t. n. o. g. o. n.
w. i. r. t. o. k. i. : o. n. i. n.
37. z. o. z. i. n. o. w. e. x. n. v. t. f. e. r. l. t.
38. s. o. h. e. i. o. e. m. e. s. t. o. s. : o. g. e. r. l. t. h. e. l. p. o. v. p. d. u. u. n.
39. o. z. a. l. o. t. n. u. r. : i. t. n. i. w. e. : t. b. r. i. g. o.
40. s. i. s. t. o. h. i. l. o. x. f. a. n. n. i. r. m. i. l. s. k. i. w. e. : t.
41. d. o. m. a. n. m. u. r. : t. s. o. n. v. r. v. u. b. o. s. k. e. r. z. o. m. o.
|| o. n. s. k. i. z. o. m. (= a. f. d. a. k. ||)
42. i. n. d. o. s. k. e. l. d. o. z. u. e. m. o. z. s. p. r. e. : k. o. l. u. : o. s.
43. o. m. a. k. f. l. t. l. v. a. n. z. o. n. o. : s. v. m. d. a. t. o. r. s. t. e. z. o. k.
i. s.
44. v. e. : o. l. i. s. m. u. i. t. o. d. v. : o. d. o. h. i. l. o. x. f. a. n. h. o. e. b. o.
o. n. d. y. e. : o. l. i. s. d. a. : n. d. o. r. h. i. l. o. x.
45. h. e. l. o. b. s. n. s. d. a. b. e. t. v. p. l. i. x. t. o. || h. i. s. t. o. (i. n. t.
k. a. a. r. t. s. p. e. l. ||)
46. v. i. z. m. a. t. s. o. n. i. s. u. v. i. d. a. z. o. v. e. : o. k. o.
47. z. o. s. p. r. i. g. o. v. i. z. o. t. w. e. t. s. t. o. v. i. z. o. n. w. i. z. d. o. n.
|| b. l. e. : t. s. k. a. p. (b. l. i. d. s. c. h. a. p. ||)
48. d. o. n. h. o. v. o. n. i. z. z. a. l. d. o. b. u. : m. g. r. e. s. f. o. l. o.
49. d. u. b. o. v. i. n. s. t. o. r. e. n. s. t. a. : w. || o. i. s. t. o. n. i. : s. t. o. (h. i. j. i. s. d. e. e. e. r. d. e. ||)
50. b. l. o. e. b. f. i. r. e. d. o. i. r. s. t. o. m. i. s. - d. a. t. w. i. d. o. m. i. s. -
h. u. g. o. m. i. s. - v. r. y. x. (= v. r. o. e. g.) - b. l. o. f. - d. o. v. e. s. p. a. r. s.

9. spraxi - kuikheit niet bek. - gori: ot mo: ka-
m is bre: ka (veld) - mis v^u paxi to (mest) //
m to: t bre: ?
10. de: i vruu he: o der hu: re lu: ton afme: o
11. x^o v^o: re he: oem xis ju: re la: yk nu
skv^u l lu: to gv^u n
12. iχ haer cem afxaru: jo: xu lo: ot laengst weter
to gv^u n
13. gre: x^o vi: x^o x^u: t mo ni v^u l in di: s
strixk
14. I: do puto of: foet x in ni v^u l wi: re
15. da xvu stic te: gon dan v^u v^o // dan h^u: t^u //
16. in mi: ot ist nox to ka: t f^u: re to balo
17. de: o kas xirfo felliχ // x^u: o - kle: re (klaar) //
18. o brug ot pi: ot boe x^o no stat
19. in de: n te: t - of: du^u n - kam dze: lis he:
i^u dar ju: re nu da h^u: re mas
20. da p^o: tar xi: da v^u x^o li van hi: re vulm^o: k
is // gema: k - gemaakt //
21. dzo xax miχ w^u l ma: dzo xer: t niks
ti: go miχ
22. da xw^u l v^u x^o x^u l hu: o s tryk: v^u ma
23. gv^u: dzo vand^o: x ni v^u r ko: t spre: to
24. e: i: to so oχ q^u: n ke: s
25. x^o na mv^u: to: t is kaput - ho li: - of: x^u: d
in fan
26. (o) bax^o na werm^o: da x^u: we: s en b^u: x^o
xy: ton v: v^u mt // zacht niet bekend //
27. da joe: yska lyp berovuts
28. du: x^o na s^u: k: re in da put // bloet: //
// (w^u: v^u sto) //
29. iχ w^u l d^o: da fa: k^u: re miχ^o na b^u: i: f
broex
30. iχ cep^u: n am^u n hat
31. iχ kan be gon v^u v^u x^o na min^u: o cemgv^u n
32. nu: de: to sp^u: na v^o da pi: do (meer^u: v^u d) -
v^u l re do ni: v^o ke: z

33. iχ hoeb o bit^o kuts^o van v^u: d^o danu^u n al
34. da xv^u n van da h^u: ni yk x^u: x^u v^u: do: ot
x^u: we: s
35. we: idzo g^u: no^u v^o: me: o^u kar w^u: i: no // on^u
bv^u: //
36. de: i ru: x^o hoeb^o la: yk d^u: n // on^u
d^u: n (enkelvoud) //
37. iχ oly: of tv: gi w^u: t fan
38. t^u: n^u s was du: ot i: o dass^u t k^u: to du: o^u p^o
39. x^u: n u: re en x^u: n u: go lu^u: p^o
40. haer duxt^u: rke is boe o k^u: tofke nu da b^u: s
x^u: gv^u n v^u r b^u: v^u: be: re (zelden gebruikt)
to ploek^o - of: to triek^o
41. du x^u: n spru^u: t fan de: i li: re // on^u: skabel
(- trapladder) //
42. o kat s^u: n ke: o v^u: p^o // stru^u: t (- strot) //
43. da min^u: o x^u: g^u: da ni a: nos ad x^u: eld en
re: g^u: v^u m
44. hoens mund is dry: x fan on d^u: s
45. de: i bo: n lyp k^u: v^u: p^o - b^u: x^u: na n cemw^u: x
lens du: o
46. iχ k^u: x v^u: r de: o k^u: l^u: na o trym^u: lke
47. da bug is kaput x^u: gv^u n b^u: en k^u: x in
b^u: s^u: l^u: k^o
48. x^o li: ke was k^u: t ma: t^u: x^u: t
49. in do lum^u: r x^u: ot ad b^u: sto van al
50. on^u: ski: to^u mv^u: t x^u: ut k^u: i^u: na mi: k^o
51. x^u: g^u on^u k^u: i^u: nu: man^u: n hu^u: t // x^u: i: k^o
(zoeken) //
52. iχ wi: t ni mu^u iχ to^u mu: t x^u: v^u n x^u: i: k^o
53. on^u: h^u: l^u: k^u: l^u: d^u: r is x^u: ut v^u: r^u: t be: i: re
54. iχ m^u: s v^u: s^u: bl^u: ut d^u: x^u: k^u: v^u: r ste^u: r^u: k^u: to
w^u: re // iχ w^u: o^u d^u: o^u p^u: e^u: f //
55. iχ mu: t i^u: stas - of: dan i^u: stas - de: to in da
stal vy: i^u: o // t f^u: y^u: r - een wagen vol bieten,
mest, graan //
56. on^u: b^u: y^u: was my^u: i

11. de milok man mang ma gru: em tur^u
12. de: bu^u tur milog is daen en xur^u - skikter
to be: byk

13. v^o xuna de: paet kuins veld in m u^u

14. d^u s^u ni^u ks fan cem to xig^o - ho is pwe^u bilj^o s

15. o^o kym to le: v^o gin many: to lo: o^o

16. in it o: lo zin du be^o g^o da vy^o s^o p^o u^o

17. de: d^oz du: v^o p^o d^o u^o

18. to bu: m heeb^o so o^o stoek fan da byk
af xore: fo

19. d^oz muid vs fl^o to ins ku^o ma^o xi^o n^o // kl^o l^o //

20. o^o is nu l^o v^o g^o ku^o ma^o boe no guj^o
p^o v^o t^o m^o n^o i^o g^o e^o t^o // on bus - een beurs^o //

21. de: e^o d^o l^o v^o is fan by: to ku: b^o g^o ma^o i^o k

22. on g^o tra: da v^o v^o muid kuins ne: o^o

23. i^o x^o heep he: g^o o: s^o x^o o: e: t^o ma twas x^o no
guj^o x^o v: o^o

24. da bro: v^o v^o x^o i^o dat nu x^o to di: r^o e^o was
x^o l^o to to: u^o

25. bako - i^o x^o bak - d^oz^o bak - he: o^o bak - bakt^o
ve: o^o bako - i^o x^o bagda - d^oz^o bagda - he: o^o
bagda - ve: o^o bagda - ve: o^o heeb^o g^o bako

26. bij^o - i^o x^o bij - d^oz^o bit - he: o^o bit - ve: o^o
bij^o - bij^o ve: o^o - i^o x^o buut - i^o x^o heep x^o bo: fo
bo: fo da x^o o^o x^o

27. tis ma: r^o kl^o i^o n^o ma: t^o r^o fe: n

28. d^oz^o kur^o n^o t^o he: e: r^o e^o kre: g^o v^o b^o da me^o r^o k

29. ho he: o^o g^o l^o i^o b^o dat^o n^o an mu^o x^o zal d^o i^o k^o

30. da mo: x^o se: i^o dat^o n^o g^o le: r^o k^o ho: o^o

31. du: war^o v^o e: f^o p^o r^o e: x^o

32. v^o n^o d^o r^o de: o^o n^o i^o k^o lig^o v^o l^o - of: g^o a^o n^o
i: k^o l^o s

33. t^o w^o e^o t^o r^o zal se^o f^o s^o x^o v^o i^o n^o ku^o k^o - t^o ku^o g^o al

34. Ehu: j^o is nu x^o y^o i^o n^o - tis nu x^o ma: r^o y^o s^o x^o m^o e: t^o
35. majone: s^o mo: k^o to boe dan du^o v^o o^o van
in i: o^o

36. da bym^o k^o zal du myl^o k^o kuins was^o

37. da pastu: o^o he: o^o guj^o v^o e: n

38. v^o x^o a: t^o ha: x^o is af x^o o: i: o^o n^o t

39. da mel^o k^o s^o p^o l^o d^o a: to n^o o: e: r^o van da ka: u^o

40. da kl^o s^o t^o r^o l^o e^o t^o f^o l^o r^o da k^o r^o e: s^o p^o o: s^o e^o s^o

41. da b^o i^o r^o van da k^o r^o e: w^o g^o l^o p^o l^o u^o s^o du^o
o^o t^o x^o nu x^o // l^o v^o s^o t^o m^o v^o f^o l^o y^o g^o a^o l^o

42. da tw^o i^o d^o e: t^o s^o kama to ba: to // b^o v^o s^o
(sheldnaam) - d^o y^o t^o s^o k^o l^o o^o (- Vlaams praten) //

43. to heeb^o haem v^o n^o t^o en b^o l^o v^o u^o g^o o^o l^o s^o g^o o^o
of: g^o o^o h^o v^o u^o t

44. da sa: x^o i^o x^o wa daen - fl^o v^o u^o

45. da sna: w^o l^o i^o d^o i^o k^o // s^o n^o o: u^o d^o (meccuwen, uow) //

46. tis lang^o x^o o: l^o e: fo da gu^o x^o o: i^o n^o heep
// on i: o^o w^o i^o x^o h^o e: t^o //

47. ni^o w^o p^o o: r^o t^o w^o l^o e: na: w^o m^o hi^o l^o ni^o v^o o^o stat

48. du^o n^o - i^o x^o du^o n^o o^o t^o - d^oz^o du^o d^o o^o t^o - he: o^o

du^o i^o t^o - v^o du^o n^o o^o t^o - d^oz^o l^o o^o s^o du^o d^o o^o t^o - x^o o

du^o n^o o^o t^o - i^o x^o d^o f^o o^o t^o - d^oz^o d^o f^o o^o t^o - he: o^o d^o f^o o^o t^o -

v^o d^o e: i^o n^o o^o t^o - d^oz^o l^o i^o s^o d^o e: i^o d^o o^o t^o - s^o d^o e: i^o n^o o^o t^o -

d^o e: i^o d^oz^o d^o a: - d^o e: i^o h^o e: t^o ma: r^o - d^o e: i^o n^o x^o o^o t^o ma: r^o

49. du: o^o p^o o^o - du: o^o p^o ma: n^o t^o o^o l^o - du: o^o p^o f^o o^o n^o t^o -
s^o v^o l^o d^o o: o^o t^o o

50. du: v^o o^o - he: o^o of: k^o du: v^o - du: v^o d^o o^o - h^o o^o h^o e: i^o
g^o d^o v^o s^o

51. b^o i^o n^o o^o - i^o x^o b^o i^o n^o o^o - d^oz^o b^o i^o n^o k^o - he: o^o b^o i^o n^o k^o - v^o e: o^o

b^o i^o n^o o^o - d^oz^o l^o i^o s^o b^o i^o n^o k^o - s^o b^o i^o n^o o^o - b^o i^o n^o k^o h^o e: o^o

b^o i^o n^o k^o h^o e: o^o - i^o x^o heep x^o o^o b^o v^o n^o o

52. locale Landmaten: ru^o j^o (4a 36) - v^o n^o d^o r^o (20 r.)

53. locale Watermatten: da la^o n^o k^o b^o e: k

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is VUſſ
De inwoners hebben: VUſſne, r:rs
Geen bynaam bekend; de inwoners van het aangrenzende Vorſijs heten de Vorſenaren.
ds Reptor-kos Vgl. voor de verklaring hiervan onder Rukkelingen - Loon).
Aantal inwoners op 31-12-47: 270
Taaltoestand. Er zijn geen wijken of gehuchten. Het dialect kent geen locale verschillen.
Een derde van de bevolking schijnt uit gemengd Vlaams-Waalse gezinnen te bestaan, waarin
de huistaal meest Waals is, alhoewel die bewoners ook Vlaams dialect kunnen spreken. Ongeveer
35% der bevolking bestaat uit landbouwers. De overigen zijn werkheden die in het Luikse hun
werk vinden of voor een gedeelte ook in de plaatselijke leerlooierij.
Zeglieden. 1. Van Elderen Angele; 40 j.; hier geb.; onderwijzeres, verbleef altijd te Vorſen;
V. en M. beiden van hier; spreekt meest dialect.
2. Emery Joseph; 73 j.; hier geb.; bediende der accijnzen; verbleef te Vorſen tot zijn 20^{de}
jaar en weer weder 13 jaar terug; V. en M. beiden van hier; spreekt te Vorſen altijd het
plaatselijk dialect.